NOVKOL A.D.
BEOGRAD, Samarska 6
BROJ U-26
DATUM 20.2.2023

UGOVOR O PODIZVOĐENJU	SUBCONTRACT AGREEMENT
Zaključen dana _____ između	**Concluded on _____ between**
CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD sa sedištem u Zemunu Batajničkom drumu 3 deo 6a, matični broj: 29507031, PIB: 109874997, koga zastupa g. Xue Hongxi, po punomoćju od 31.12.2021. godine (***Izvođač***)	**CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD,** with the registered seat in Zemunu Batajničkom drumu Street 3 deo 6a, registration no: 29507031, tax identification no: 109874997, represented by Mr. Xue Hongxi, by power of attorney dated December 31, 2021 (***Contractor***)
i	And
NOVKOL AD BEOGRAD sa sedištem u Beogradu, Samarska ulica 6, matični broj: 17157426, PIB: 100834330, koga zastupa g. Miloš Hranisavljević, izvršni direktor (***Podizvođač***)	**NOVKOL AD BEOGRAD,** with the registered seat in Belgrade, Samarska ulica 6, registration no: 17157426, tax identification no: 100834330, represented by Mr. Miloš Hranisavljević, executive manager (***Subcontractor***)
(*u daljem tekstu takođe pojedinačno označeni i kao* ***Ugovorna strana****, a zajedno* ***Ugovorne strane***)	(*Hereinafter individually also referred to as* ***the Party*** *and jointly referred to as* ***the Parties***)
S OBZIROM DA je potpisan Komercijalni ugovor o modernizaciji i rekonstrukciji mađarsko-srpske železničke veze na području Republike Srbije, između Vlade Republike Srbije, Infrastruktura Železnica Srbije (***Investitor***) i Joint Venture China Railway International Co., Ltd. i China Communications Construction Company Ltd.,	**WHEREAS** the Commercial Contract on modernization and reconstruction of Hungarian-Serbian Railway connection in the territory of the Republic of Serbia, was entered by the Government of the Republic of Serbia, Infrastructure of Serbian Railways JSC (***Investor***) and Joint venture of China Railway International Co., Ltd. and China Communications Construction Company Ltd.
S OBZIROM DA su CHINA RAILWAY INTERNATIONAL CO., LTD. SERBIA OGRANAK BEOGRAD, i Izvođač zaključili Ugovor o podizvođenju radova (***Glavni ugovor***).	**WHEREAS** CHINA RAILWAY INTERNATIONAL CO., LTD. SERBIA OGRANAK BEOGRAD, and the Contractor concluded the Contract on subcontracting works (***Main Contract***).
S OBZIROM DA u skladu sa Glavnim ugovorom, Izvođač ima pravo da deo radova ustupi podizvođačima.	**WHEREAS** in accordance with the Main Contract, the Contractor is entitled to subcontract part of the construction works.
S toga, Ugovorne strane su se sporazumele kako sledi	Therefore, the Parties agree as follows
Predmet	**Subject**
Član 1	**Article 1**
Predmet ovog Ugovora je izvođenje šipova na stubnom mestu S2 I S3 na mostu km 81+664,83	The subject of this Contract is execution of works on executing the piles for pillars S2 and S3 for a bridge at

F

na železnici, sekcija Novi Sad – Subotica, u svemu prema ponudi za izvođenje radova Ponuda I-27, od 20.01.2023. godine (***Ponuda***) koja je usvojena od strane Izvođača, a koja čini sastavni deo ovog Ugovora.	km 81+664,83 for railway line, section Novi Sad - Subotica, in all accordance with the Offer I-27, dated on January 20th, 2023 (***Offer***), accepted by the Contractor, which is an integral part of the Agreement.
Cena	**Price**
Član 2	**Article 2**
Ukupna naknada koja će se od strane izvođača platiti Podizvođaču za sve radove je dogovorena između Ugovornih strana u ukupnom procenjenom iznosu od 182.951,90 EUR (slovima: stoosamdesetdvehiljadedevetstopedesetjedane vro i 90/100) bez PDV (**"Ugovorena cena"**).	The total remuneration payable by the Contractor to the Subcontractor for all the works is agreed between the Parties as the estimated total price of EUR 182.951,90 (*in words: onehundredeightytwothousandninehundredfiftyonee uros and 90/100*) exclusive of VAT (**"Contract Price"**).
Deo Ugovorne cene koji se plaća Podizvođaču za radove na izvođenju šipova za most (izvođenje bušenih šipova sa isplakom od betona klase C25/30, KSC2, KSA1, V-II (nabavka i transport betona do mesta ugradnje, kao i obezbeđenje pumpe za beton po potrebi, odgovornost je Izvođača), slepo bušenje šipova i ugradnju armature klase B500B za šipove sa isplakom (nabavka, izrada armaturnih koševa, transport do mesta montaže i istovar,deponovanje i istovar, odgovornost je Izvođača)) se ugovara po jedinici mere, prema realno izvedenim količinama i prihvaćenim jediničnim cenama.	Part of the Contract Price which is payable to the Subcontractor for works on executing the piles for a bridge (construction of bored piles with slurry of concrete class C25/30, XC2, XA1, V-II (procurement and transport of concrete to the place of installation, as well as the provision of a concrete pump if necessary, is the responsibility of the Contractor), blind drilling for piles and installation of reinforcement class B500B for piles with slurry (procurement, production of reinforcement cages, transport to the place of deposit and unloading, is the responsibility of the Contractor)) is contracted per unit of measure, according to real executed quantities and accepted unit prices.
Konačna ugovorena cena će se izračunati na osnovu stvarno ostvarenih količina radova izračunatih u skladu sa jediničnim cenama definisanih u Ugovoru i prilozima.	The Final Contract Price shall be calculated based on realized quantities of works in accordance with unit prices which are defined in this Agreement and its appendixes.
Ostvarene količine će se evidentirati u obračunskim listovima građevinske knjige.	Realized quantities will be logged in book sheets in construction book.
Deo Ugovorene cene koji je plativ Podizvođaču za Trošak transporta mašina i opreme za izvođenje šipova na udaljenosti od 5 km u iznosu od 5.800,00 EUR je fiksan paušalni iznos.	Part of the Contract Price which is payable to the Subcontractor for local transport of machine and equipment for piles execution at distance of 5 km in the amount of EUR 5.800,00 is fixed lump sum amount.
Način plaćanja	**Method of payment**
Član 3	**Article 3**

F

Plaćanje dela ugovorene cene iz člana 2, stava 2 ovog Ugovora se vrši prema odobrenim mesečnim privremenim situacijama, u skladu sa izvršenim obimom radova. Mesečne privremene situacije overava Predstavnik izvođača u roku od 8 dana od dana prijema od strane Podizvođača. Rok plaćanja ne može biti duži od 30 dana od dana overe situacije od strane Predstavnika izvođača.	Payment of the part of the Contract price referred to in the Article 2, paragraph 2 of this Agreement shall be effected pursuant to the approved monthly interim payment certificates, in accordance with the executed scope of works. The monthly interim payment certificates shall be verified by Contractor's Representative within 8 days from the day of receiption by the Subcontractor. The deadline for payment shall not be more than 30 Days following the day of verification of the certificate by the Contractor's Representative.
Plaćanje dela ugovorene cene iz člana 2, stava 5 ovog Ugovora se vrši odjednom u roku od 30 dana počevši od dana dostavljanja fakture od strane Podizvođača.	Payment of the part of the Contract price referred to in the Article 2, paragraph 5 of this Agreement shall be affected at once, until 30 days starting from the date of invoice delivery by the Subcontractor.
Cena iz člana 2. ovog Ugovora isplaćuje se u dinarskoj protivvrednosti, po srednjem kursu NBS na dan obračuna.	The price referred to in the Article 2 of this Agreement shall be paid in RSD counter value according to the middle exchange rate of NBS on the date of calculation.
Sredsvo obezbeđenja	**Security**
Član 4	**Article 4**
Kao preduslov za uvođenje u Radove i davanje pristupa Gradilištu, Podizvođač radova je dužan da izvođaču dostavi bankarsku garanciju za dobro izvršenje posla u visini od 5 % procenjene Ugovorene cene, sa rokom važenja najmanje 60 dana duže od Datuma završetka, plativu na prvi poziv, izdatu od strane banke koja je prihvatljiva za izvođača i u tekstu koji je izvođač prethodno odobrio.	As the precondition for introducing to the Works and access to the Site, the Subcontractor is obliged to provide the Contractor with unconditional and irrevocable bank performance guarantee in the amount representing 5 % of the estimated Contract Price, with the validity for at least 60 days after the completion date, payable on first demand, issued by the bank acceptable for the Contractor and of the wording that the Contractor previously approved.
Garancija za dobro izvršenje posla, će biti vraćena Podizvođaču u roku od 30 Dana od izdavanja Potvrde o završetku.	The Performance Guarantee shall be returned to the Subcontractor within 30 Days as of the issuance of the Certificate on Completion.
U slučaju da izvođač realizuje Garanciju za dobro izvršenje posla, Podizvođač će biti obavezan da odmah dostavi izvođaču novu Garanciju za dobro izvršenje na pun iznos umesto realizovane garancije. U slučaju da Podizvođač ne dostavi novu Garanciju za dobro izvršenje posla na pun iznos umesto realizovane garancije najkasnije u roku od 7 Radnih dana, izvođač ima pravo da svaki iznos koji nadalje	In the event the Contractor exercises the Performance Guarantee, the Subcontractor shall be obliged to promptly supply Contractor with a new Performance Guarantee on the full guarantee amount in lieu of the exercised guarantee. In case that the Subcontractor fails to supply the Contractor with the new Performance Guarantee on the full guarantee amount in lieu of the exercised guarantee at the latest within 7 Business Days, the Contractor is

F

dospe za plaćanje prema Podizvođaču zadrži do trenutka kada Podizvođač dostavi novu Garanciju za dobro izvršenje posla.	entitled to retain any amount that further on becomes due for payment towards the Subcontractor until the moment when the Subcontractor delivers new Performance Guarantee.
Podizvođač će obezbediti da Garancija za dobro izvršenje posla važi i bude na snazi do momenta kada Podizvođač izvede i završi Radove, i do isteka 30 dana od izdavanja Potvrde o završetku. Ukoliko Garancija za dobro izvršenje posla precizira datum isteka njene važnosti i Podizvođač ne stekne pravo na dobijanje Potvrde o završetku 15 Dana pre isteka važenja garancije, Podizvođač je dužan da produži rok važenja Garancije za dobro izvršenje posla tako da ona bude na snazi sve vreme napred navedenog perioda u kom mora biti važeća.	The Subcontractor shall ensure that the Performance Guarantee is valid and enforceable until the Subcontractor has executed and completed the works, and until expiration of the 30 days after the Certificate of Completion is issued. If the term of the Performance Guarantee specifies its expiry date, and the Subcontractor has not become entitled to receive the Certificate of Completion by the date 15 Days prior to expiry date, the Subcontractor shall extend the validity of the Performance Guarantee so that it is in force for entire aforesaid period pending which it must be valid and enforceable.
U slučaju da Podizvođač ne produži Garanciju za dobro izvršenje posla, izvođač će imati pravo da bez odlaganja aktivira Garanciju za dobro izvršenje posla i da zadrži sredstva iste do dostavljanja produžene Garancije za dobro izvršenje posla ili do isteka 30 Dana od izdavanja Potvrde o završetku, zavisno od toga koji od ta dva datuma nastupi ranije. Prethodno navedeno se shodno primenjuje na svaku produženu Garanciju za dobro izvršenje posla.	Failure by the Subcontractor to extend the Performance Guarantee, entitles the Contractor to exercise the Performance Guarantee forthwith and to keep the proceeds thereof until the delivery of extended Performance Guarantee or until the expiration of the 30 Days after the Certificate of Completion is issued, whichever be the earlier date. Aforesaid shall apply to any extended Performance Guarantee mutatis mutandis.
Obaveze Podizvođača	**Obligations of the Subcontractor**
Član 5	**Article 5**
Obaveze Podizvođača su	The Subcontractor shall
• Obezbediti lokalni prevoz mašina i opreme za izvođenje šipova na udaljenosti od 5km • Obezbediti svu neophodnu opremu i radnu snagu za bušenje i ugradnju betona, • Bušenje šipova sa suspenzijom korišćenjem biorazgradivog polimera, • Ugradnja betona, koju obezbeđuje Izvođač, po recepturi Podizvođača, kao i ugradnja armaturnih koševa koje obezbeđuje Izvođač, • Održavanje tokom korišćenja građevinske platforme, • Na vreme očistiti šljaku iz bušotine kako ne bi uticala na vreme izvođenja šipova.	• Provide local transport of machine and equipment for piles execution at distance of 5km • Provide all necessary equipment and workmanship for piles drilling and installation of concrete, • Drilling the piles with a slurry using biodegradable polymer, • Installation of concrete, provided by the Contractor, according to the Subcontractor's recipe, as well as installation of reinforcement cages provided by Contractor, • Maintenance during the use of the construction platform, • Clean up the slag from the drilling in time so as not to affect the construction and time for

F

• Utovar zemlje iz šipova u kamione Izvođača	pile execution. • Loading of soil from the piles into the Contractor's trucks
Podizvođač se obavezuje da predmetne Radove izvede stručno i kvalitetno u svemu prema zakonskim propisima, normativima i standardima za ovu vrstu posla. Podizvođač je dužan da poštuje sva uputstva u vezi sa bezbednošću potrebnih za izvršenje Radova na Gradilištu, uključujući upotrebu odgovarajuće bezbednosne opreme u skladu sa propisima nadležnih organa, uputstvima Izvođača i zahtevima koje postavlja merodavno pravo.	The Subcontractor undertakes to perform the Works in question professionally and with quality in all respects in accordance with legal regulations, norms and standards for this type of work. The subcontractor is obliged to respect all the safety instructions required for the execution of Works on the construction site, including the use of appropriate security equipment in accordance with the regulations of the competent authorities, the instructions of the Contractor and the requirements set by the authorities.
Podizvođač preuzima punu odgovornost za podobnost, stabilnost i sigurnost svih aktivnosti izvedenih na Gradilištu, svih građevinskih metoda i svih Radova, bez obzira na bilo koje odobrenje ili saglasnost Predstavnika Izvođača.	The Subcontractor shall assume full liability for the suitability, stability and safety of all actions carried out on the Site, all construction methods, and all Works, regardless of any approval or consent of the Contractor's Representative.
Podizvođač će takođe biti odgovoran za svu štetu trećeg lica ili stvari koja su u vezi sa Gradilištem, a u vezi sa izvođenjem Radova, u istoj meri kao da je šteta pričinjena na Gradilištu, samo ukoliko se utvrdi da je tu štetu Podizvođač izazvao svesno i namerno svojim delovanjem.	The Subcontractor shall be also liable for all damages sustained by any third Contractor matter adjacent to the Site in connection, and concerning the execution of Works, to the same extent as if the damage was made on the Site, only if it is established that the Subcontractor caused the damage consciously and intentionally by his actions.
Podizvođač će dostavljati mesečne privremene situacije sa dokazima obima i strukture izvršenih Radova odnosno dostaviće građevinsku knjigu radova i druge isprave kojima dokazuje obim izvršenih Radova na potpis Predstavniku izvođača do 5. dana u mesecu, za Radove izvršene u prethodnom mesecu. Predstavnik izvođača je dužan da u roku 5 Radnih dana od prijema privremene situacije izvrši kontrolu elemenata specificiranih u privremenoj situaciji i izjasni se o istoj. Privremene situacije se dostavljaju lično Predstavniku izvođača.	The Subcontractor shall submit monthly interim payment certificates with the proofs of scope and structure of the executed Works i.e. shall submit the construction book and other documents proving scope of performed Works for signature to the Contractor's Representative by 5th day in month for the Works provided in the previous month. Within 5 Business Days following the receipt of the interim payment certificate, the Contractor's Representative is obliged to perform supervision of the elements specified in the interim payment certificate and to respond regarding the same.
Proverom privremene situacije u roku iz prethodne odredbe Predstavnik izvođača će potvrditi primljenu privremenu situaciju, u celosti ili delimično, odnosno, ukoliko konstatuje nepravilnosti ili neusklađenosti sa izvedenim stanjem, vratiti privremenu situaciju Podizvođaču na potrebne korekcije ili izmene. Po prijemu korigovane odnosno izmenjene privremene situacije Predstavnik izvođača	By checking the interim payment certificate within the deadline specified in preceding paragraph, the Contractor's Representative shall confirm the received interim payment certificate, fully or partially, i.e. if it establishes any irregularities or inconsistencies with as built status, it shall return the interim payment certificate to the Subcontractor for the necessary corrections or amendments. Upon the receipt of the corrected interim payment certificate,

F

dužan da je prekontroliše u narednih 3 Radna dana.	the Contractor's Representative shall be obliged to control the interim payment certificate within the following 3 Business Days.
Nakon završetka svih Radova koji su predmet ovog Ugovora i izdavanja Potvrde o završetku, Podizvođač podnosi završni obračun (konačnu situaciju) na odobrenje Predstavniku izvođača. U pogledu odobravanja konačne situacije shodno se primenjuju odredbe ovog člana.	Upon completion of all the Works that are subject matter of this Agreement and upon issuance of the Certificate on Completion, the Subcontractor shall submit the final statement (final payment certificate) for the approval of the Contractor's Representative. As for approval of the final payment certificate, the provisions of this article shall apply accordingly.
Obaveze Izvođača	**Obligations of the Contractor**
Član 6	**Article 6**
Izvođač se obavezuje da Podizvođaču plati ugovorenu cenu pod uslovima i na način određen u članovima 2. I 3. Ovog Ugovora	The Contractor undertakes to pay the Subcontractor the agreed price under the conditions and in the manner specified in Articles 2 and 3 of this Contract.
Obaveze Izvođača su	Obligations of the Contractor shall be
• Obezbeđivanje i održavanje pristupnih puteva i rampi za tvrdu opremu na lokaciji, • Obezbeđivanje čistog slobodnog prostora na Gradilištu, za nesmetan rad, • Radna platforma za izvođenje od lomljenog kamena, min nosivosti 30MPa, • transport zemlje iz šipova, • Svi neophodni zemljani radovi prilikom izvođenja šipova, • Nabavka I transport betona do levka za betoniranje šipova, • Obezbeđivanje pumpe za beton ako je potrebno, • Nabavka, i transport i istovar armaturnih kaveza koševa do mesta ugradnje, • Krajcovanje šipova, • Obezbediti priključke vode i struje na lokaciji, • Ograda oko gradilišta, • Premeštanje ili uklanjanje postojećih podzemnih i nadzemnih instalacija ili objekata, • Obezbeđivanje svih potrebnih dozvola, legalizacija, građevinska dozvola, projektovanje, • Omogućavanje mašinskog rada sa suve	• Providing and maintaining access roads and ramps for hard equipment on the Site, • Providing of the clear free space on the Site, for undisturbed work, • Execution working platform from the crush stone, min load capacity 30MPa, • transport the soil from the piles. • All necessary earth works during the piles execution, • Procuring and transport concrete to the funnel for contractor concreting, • Providing concrete pump if it is necessary, • Procurement, transport and unloading of reinforcement cages to the place of on-site storage location installation, • Cropping the piles, • Provide water and electricity resources on site, • Fence around the site, • Relocation or removement existing underground and overhead installations or facilities, • Providing all necessary permits, legalization, construction permit, design, • Providing machine work from the dry surface, • Providing the cofferdam from which the piles will be executed, • The Contractor will accept over consumption of concrete compared to the geometry of the

F

površine, • Obezbeđivanje zagata sa kog će se izvoditi šipovi, • Izvođač će prihvatiti prekomernu potrošnju betona u odnosu na geometriju šipa, osim u slučaju da je prekomerna potrošnja prouzrokovana greškom Podizvođača.	pile, except in the case if over consumption is caused by the fault of the Subcontractor.
STANDARDI, SPECIFIKACIJE I GARANCIJA ZA KVALITET	**STANDARD, SPECIFICATIONS AND QUALITY GUARANTEE**
Član 7	**Article 7**
Tehnički standardi i specifikacije koji se odnose na podizvođenje se primenjuju na podizvođačke radove na način predviđen Zakonom i normativima. Bilo koja promena u tehničkim standardima ili specifikacijama koja je predložena od Podizvođača podleže odobrenju Izvođača, odnosno Investitora.	The engineering standards and specifications related to Works as stipulated in the law and technical norms are applicable to the Works. Any alterations to the engineering standards or specifications proposed by Subcontractor shall be subject to Contractor, s, i.e., Employer's approval.
PERIOD IZVOĐENJA RADOVA I GARANTNI ROK	**TIME OF COMPLETION AND DEFECT LIABILITY PERIOD**
Član 8	**Article 8**
Podizvođač će ući na gradilište u roku od 10 dana nakon potpisivanja ugovora i dostavljanja garancije iz člana 4 ovog Ugovora, a ne pre sticanja uslova koje je obezbedio Izvođač za početak Radova na gradilištu.	The Subcontractor will enter the site within 10 days after the signing of the agreement and providing the guarantee from the article 4 of this Agreement, but not before obtaining the conditions provided by the Contractor for the commencement of Works on the Site.
Rok za završetak projekta nije obaveza podizvođača, a biće završen u roku od 45 dana od početka bušenja, pod uslovom da Izvođač obezbedi sve neophodne uslove za kontinuirani rad.	The completion time of the project is not due to the subcontractor, and it will be completed within 45 days after the start of drilling, if the Contractor provides all the necessary conditions for continuous works execution.
U slučaju nesporno utvrđenog zakašnjenja u ispunjenju ugovorenih radova u ugovorenom periodu, Podizvođač ima obavezu da preduzme, na svoj teret, sve razumne mere kako bi otklonila posledice zakašnjenja.	In the case of unquestionably established delay in the fulfilment of the Works within the agreed term, the Subcontractor shall be obliged to undertake, at its own expense, all reasonable measures to rectify the consequences of the delay.
Izvođač je ovlašćen da zahteva od Podizvođača iznos od 0,1% od ugovorene cene, na ime ugovorne kazne za svaki dan zakašnjenja ispunjenja ugovorenih obaveza, sve do maksimalne sume takve ugovorne kazne koja bi	The Contractor is entitled to charge the Subcontractor the amount of 0,1 % of the contract Price as liquidated damage for each day of delay in the fulfilment of the assigned obligations, up to a maximum amount of such liquidated damage of 5 %

F

iznosila 5% procenjene ugovorene cene.	of the estimated contract Price.
Član 9	**Article 9**
Od dana kada Podizvođač obavesti Izvođača da su Radovi završeni, Izvođač je u obavezi da u roku od 14 dana organizuje primopredaju radova, nakon čega će Podizvođaču dostaviti Potvrdu o završetku, u roku od 7 dana.	From the day when Subcontractor informs the Contractor that the Works have been completed, the Contractor is obliged to organize the handover of the works within 14 days, after which he will deliver the Certificate of Completion to the Subcontractor within 7 days.
Član 10	**Article 10**
Podizvođač će biti odgovoran za nedostatke u izvedenim radovima u periodu od 12 meseca od prihvata radova (izdavanja Potvrde o završetku) (Garantni rok)	The Subcontractor shall be responsible for deficiencies in the performed works for a period of 12 months from the acceptance of the Works (issuing Certificate of Completion) (Warranty period).
Svi nedostaci u ispunjenju ugovorenih radova, za koje je utvrđeno da su izazvani nemarom Podizvođača ili namerno, će biti otklonjenji od Podizvođača na njegov teret. Podizvođač je slobodan da izabere način na koji će otkloniti nedostatak, ali samo Izvođač ima isključivo pravo da traži otklanjanje nedostataka.	Any deficiency in the fulfilment of the Works, which are found to be caused by the Subcontractor's negligence or intentionally, shall be rectified by the Subcontractor at its own expense. The Subcontractor shall be free to choose the manner of rectifying the deficiency, while the rectification of the deficiency itself is the exclusive request of the Contractor in such a case.
Ako Podizvođač ne otkloni nedostatke u vremenskom period koji je upisan u izveštaj, popunjen I potpisan od obe strane, Izvođač ima pravo da otkloni nedostatke sam ili angažovanjem treće strane na teret Podizvođača.	If the Subcontractor fails to rectify the deficiencies within the specified term that is noted in the mutually agreed and signed report, the Contractor shall be entitled to rectify the deficiencies itself or by engaging a third Contractor the expense of the Subcontractor.
REŠAVANJE SPOROVA I MERODAVNO PRAVO	**RESOLUTION OF DISPUTES AND APPLICABLE LAWS**
Član 11	**Article 11**
Strane će nastojati da reše sve sporovi koji proizilaze iz ili u vezi sa ovlm Ugovorom. Ukoliko strane ne postignu sporazum, strane su saglasne da se za sve sporove koji proizilazi iz ili u vezi sa ovim Ugovorom ugovori nadležnost Privrednog suda u Beogradu. Kao merodavno pravo se ugovara pravo Republike Srbije.	Any disputes arising from or in relation to this Subcontract shall be resolved by the parties in an amicable way. If the parties fail to settle the dispute amicably, the parties agree that any dispute arising out or in connection with the present contract shall be brought to Commerce Court in Belgrade. As applicable law, the parties determine the law of the Republic of Serbia.
VAŽENJE I RASKID UGOVORA	**VALIDITY AND TERMINATION OF THE AGREEMENT**

F

Član 12	Article 12
Ovaj Ugovor stupa na snagu dana kada ga potpišu svi ovlašćeni zastupnici obe strane, a prestaje ispunjenjem svih obaveza koje su predviđene ovim Ugovorom.	This Subcontract takes effect from the date when it is being signed by authorized representatives of both parties and terminates on the completion obligations and responsibilities of both parties specified in this Subcontract.
Izvođač može raskinuti ovaj ugovor usled neispunjenja Podizvođača.	Contractor may terminate this Subcontract as a result of a fault by the Subcontractor, on the same ground, in the same manner, under the same terms and conditions and with the same consequences as stipulated in the Main Contract in case of termination by the Employer.
Podizvođač može raskinuti ovaj ugovor usled neispunjenja preuzetih obaveza od strane Izvođača prema Podizvođaču.	Subcontractor may terminate this Subcontract as a result of a fault obligations assumed by the Contractor towards the Subcontractor, on the same ground, in the same manner, under the same terms and conditions and with the same consequences as stipulated in the Main Contract in case of termination by the Contractor.
U slučaju raskida Glavnog ugovora i u slučaju da naručilac ne traži ustupanje ovog Ugovora u skladu sa odredbama Glavnog ugovora, ovaj Ugovor će se smatrati raskinutim.	In the case of the termination of the Main Contract and provided that the Employer does not require the transfer of this Subcontract in line with the provisions of the Main Contract, this Subcontract shall be considered terminated.
OSTALE ODREDBE	**OTHER PROVISIONS**
Član 13	**Article 13**
Ugovorne strane će se međusobno obavestiti o svim značajnijim okolnostima vezanim za ispunjavanje ovog Ugovora i Glavnog ugovora.	The contracting parties shall notify each other about any significant circumstances related to the fulfilment of this Subcontract and the Main Contract.
Svaka strana se obavezuje da čuva bilo koju informaciju koja se odnosi na drugu stranu ili predmet ovog Ugovora, osim u slučajevima kada su takve informacije javno poznate ili je stranka saznala na drugi način.	Each party undertakes to keep any information related to the other party or to the subject of the Subcontract confidential, except where such information is publicly known, or a party has become aware of it in another way.
Izvođač se slaže da Podizvođač može prenositi drugim članovima grupe Podizvođača podatke o Izvođaču ili o ovom Ugovoru.	Contractor agrees that Subcontractor may submit data on the Contractor or the Subcontract to other members of the Subcontractor's Group.
Tokom implementacije radova podizvođenja i drugih aktivnosti koje se odnose direktno ili indirektno na to, strane se obavezuju da poštuju sve odredbe koje se odnose na oporezivanje, borbu protiv korupcije, monopole, pranje novca, zaštitu životne sredine, zaštitu zaposlenih i slično, odnosno da se uzdrže od	During the implementation of the Works and other activities related directly or indirectly thereto, the parties undertake to observe and comply with all the provisions regarding taxation, the fight against corruption, monopolies, money laundering, environmental protection, employee protection and the like, i.e. to refrain from any activities that may

F

bilo kakvih aktivnosti koje mogu predstavljati podmićivanje, kršenje osnovnih prava zaposlenih ili propisi koji regulišu dečiji rad. Podizvođač preuzima odgovornost za zdravlje i bezbednost svih svojih zaposlenih, dužna je da postupa u skladu sa važećim zakonima u vezi sa zaštitom životne sredine i da maksimalno nastoji da promoviše ovaj Kodeks ponašanja među svojim dobavljačima.	constitute bribery, violation of the fundamental rights of employees or regulations governing child labour. Subcontractor undertakes responsibility for the health and safety of all its employees, it shall be obliged to act in line with applicable laws regarding environmental protection and to exert maximum effort to promote this Code of Conduct among its suppliers.
Član 14	**Article 14**
Ovaj Ugovor je sačinjen na srpskom i engleskom jeziku, a u slučaju nesaglasnosti prednost ima verzija na engleskom jeziku.	This Subcontract is made in Serbian and English language, and in case of discrepancy English language version will prevail.
Ovaj Ugovor je napravljen u četiri primerka, po dva za svaku stranu.	This Subcontract is made in 4 (four) copies, 2 (two) for each party.
Izmene ovog ugovora će biti validne samo ako su učinjene u pisanoj formi.	Amendments to this Subcontract shall be only valid if made in writing.
Izvođač / Contractor	**Podizvođač / Subcontractor**
Xue Hongxi Po punomoćju od 31.12.2021 / by power of attorney dated December 31st, 2021	Miloš Hranisavljević Izvršni direktor / Executive Manager

F

CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN
OGRANAK BEOGRAD (CCECC)
Batajnički drum 3
Beograd

NOVKOL

Subject: Second revised offer number I-27 from January 20th 2023 for executing the piles for a bridge at km 81+664,83 for railway line, section Novi Sad-Subotica

At your request, we delivering to you revised offer number I-27 from January 20th 2023 for executing the piles for a bridge at km 81+664,83 for railway line, section Novi Sad-Subotica

STUBNO MESTO S2

POS	OPIS RADOVA	DESCRIPTION	Jed. Mere Unit	Količina quantity	Jed. Cena (eur) Unit rate (eur)	TOTAL
1	Lokalni transport mašine i opreme za izvođenje šipova na udaljenost od 5km	Local transport of machine and equipment for piles execution at distance of 5km	lump sum	1,00	5.800,00	5.800,00
2	Izvođenje bušenih šipova sa isplakom od betona klase C25/30, XC2, XA1, V-II. Cena radova obuhvata bušenje i ugradnju betona, svu potrebnu opremu i radnu snagu. Obračun se vrši po m' gotovog šipa. Nabavka i ugradnja armature je obračunata kao posebna pozicija. Šipovi prečnika Ø1200cm 22kom x 23m	Construction of bored piles with slurry of concrete class C25/30, XC2, XA1, V-II. The price cover boring and installation of concrete, all necessary equipment and workmanship. Accounting shall be made per m' of the finished pile. Supply and installation of reinforcement is accounted separately. Piles with a diameter of Ø1200cm 22pcs x 23m	m	506,00	134,28	67.945,68
3	Slepo bušenje šipova. 22kom x 7m	Blind drilling for piles. 22pcs x 7m	m	154,00	100,00	15.400,00
4	Ugradnja armature klase B500B za šipove sa isplakom. Obračun se vrši po kg ugrađene armature.	Installation of reinforcement class B500B for piles with slurry. Accounting shall be made per kg of installed reinforcement.	kg	52.240,00	0,14	7.313,60
					TOTAL	96.459,28

STUBNO MESTO S3

POS	OPIS RADOVA	DESCRIPTION	Jed. Mere Unit	Količina quantity	Jed. Cena (eur) Unit rate (eur)	TOTAL
1	Lokalni transport mašine i opreme za izvođenje šipova na udaljenost od 5km	Local transport of machine and equipment for piles execution at distance of 5km	lump sum	1,00	5.800,00	5.800,00
2	Izvođenje bušenih šipova sa isplakom od betona klase C25/30, XC2, XA1, V-II. Cena radova obuhvata bušenje i ugradnju betona, svu potrebnu opremu i radnu snagu. Obračun se vrši po m' gotovog šipa. Nabavka i ugradnja armature je obračunata kao posebna pozicija. Šipovi prečnika Ø1200cm 22kom x 23m	Construction of bored piles with slurry of concrete class C25/30, XC2, XA1, V-II. The price cover boring and installation of concrete, all necessary equipment and workmanship. Accounting shall be made per m' of the finished pile. Supply and installation of reinforcement is accounted separately. Piles with a diameter of Ø1200cm 22pcs x 20m	m	440,00	134,28	59.083,20
3	Slepo bušenje šipova. 22kom x 7m	Blind drilling for piles. 22pcs x 7m	m	154,00	100,00	15.400,00
4	Ugradnja armature klase B500B za šipove sa isplakom. Obračun se vrši po kg ugrađene armature.	Installation of reinforcement class B500B for piles with slurry. Accounting shall be made per kg of installed reinforcement.	kg	44.353,00	0,14	6.209,42
					TOTAL	86.492,62
				GRAND TOTAL		182.951,90

Notes:

- Unit prices are in € and they don't contain VAT.
- The piles will be execute with a slurry using biodegradable polymer.
- Summary works value will be calculate according to real executed quantities and agreed unit prices.

Client obligations:

- Providing and maintaining access roads and ramps for hard equipment on the Site,
- Providing of the clear free space on the Site, for undisturbed work,
- Execution working platform from the crush stone, min load capacity 30MPa,
- Load and transport the soil from the piles.
- All necessary earth works during the piles execution,
- Procuring and transport concrete to the funnel for contractor concreting,
- Providing concrete pump if it is necessary,
- Procurement and transport of reinforcement cages to the place of installation,
- Cropping the piles,

F

- Providing connection on water and electricity supply on the Site,
- Fence around execution place,
- Relocation or removement existing underground and overhead installations or facilities,
- Providing all necessary permits, legalization, building permit, design,
- Providing machine work from the dry surface,
- Tha Client will accept over consumption of concrete compared to the geometry of the pile, except in the case if over consumption is caused by the fault of the Contractor.

Offer validity: 7 days
All other conditions will be defined by the contract.

Executive Manager
Miloš Hranisavljević

ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION * CHINA
BALKAN
Ogranak
BEOGRAD
1

F